

<<实用汉英电视新闻翻译>>

图书基本信息

书名：<<实用汉英电视新闻翻译>>

13位ISBN编号：9787307070103

10位ISBN编号：7307070103

出版时间：2009-7

出版时间：武汉大学出版社

作者：王银泉

页数：407

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用汉英电视新闻翻译>>

内容概要

本书是国内第一本系统总结对外电视新闻翻译原则与策略的书籍。

作者从我国对外宣传工作的重任和作用、我国外宣电视新闻节目现状、新闻英语与翻译、新闻英语文体特点、外宣电视新闻翻译原则与实例几个方面展开,力求通过不同层面、不同范围、各有侧重的阐述,对影响外宣电视新闻翻译的诸多细节进行分析和讲解。

本书是一本实践性很强、针对性很明确、操作性很具体的对外翻译和编辑实践指导手册,总结了适用于汉英电视新闻翻译实践的许多实用规律,同时指出一切应用型汉外翻译实际上是用另一种文字对原作进行改写和重写,从而对当前我国的翻译教学、翻译人才培养模式,尤其是翻译硕士专业的设立提出了很好的注解。

适用于英语专业、翻译专业、新闻专业学生及电视新闻相关从业人员。

对于从事汉英翻译教学和研究的教师,其中的相关内容也有一定的借鉴参考价值。

<<实用汉英电视新闻翻译>>

作者简介

王银泉，江苏苏州人，博士，英语专业教授，硕士生导师，2007年4月入选为江苏省“333高层次人才培养工程”首批中青年科学技术带头人，1997年10月至1998年10月留学加拿大渥太华大学第二语言学院。

曾赴英、美、印尼和马来西亚进行学术访问。

迄今为止已在《外语教学与研究》和《中国翻译》等核心刊物上发表论文40余篇，其中CSSCI来源期刊文章18篇。

出版著作和编著译著类图书8部。

获省部级奖3项。

担任《中国日报》网站专栏作家；江苏省广播电视总台国际频道英语外宣节目《扬子新闻》首席语言顾问。

国内知名公示语翻译研究专家，“王教授公示语翻译研究”专栏系列论文引起媒体高度重视并由央视“马斌读报”栏目、《中国青年报》及江苏省和南京市多家媒体报道。

1994年起业余从事国际新闻报道编译工作，发表各类国际新闻编译稿1 000万字以上。

<<实用汉英电视新闻翻译>>

书籍目录

1 我国对外宣传政策	1.1 对外宣传是我国一项全局性、战略性工作	
1.2 “十六大”以来对外宣传取得了喜人成绩	1.3 对外宣传与国际软实力竞争	1.4
广播电视：对外宣传的主要途径	1.5 对外宣传与对外传播	1.6 外宣
中的“内外有别”和“含而不露”原则	1.7 对外宣传与外宣翻译	1.8 对外宣
传中存在的不足	1.9 提高外宣翻译质量 促进外宣效果	2 我国外宣电视
英语新闻现状	2.1 我国电视英语新闻的起步与发展	2.2 我国电视英
语新闻节目的定位及播出内容	2.3 我国电视英语新闻节目面临的困难及前景	3 新闻英语与翻
译	3.1 各类常见文体与翻译	3.2 报纸新闻、电视
新闻与电视英语新闻	3.3 新闻翻译与翻译理论	3.4 新闻翻译与百科全书
	3.5 新闻翻译与词典	3.6 新闻翻译与网络搜索引擎
	3.7 新闻翻译与标点符号	3.8 汉英语言差异与汉英翻译和重写
4 新闻英语文体特点概述	4.1 英语新闻标题	
4.2 英语新闻导语	5 汉英电视新闻翻译原则	5.1 中
文新闻和英语新闻写作手法比较	5.2 标题翻译	5.3 导语翻译
	5.4 正文翻译	5.5 编译、摘译与回译
	6 汉英电视新闻翻译注意事项	6.1 语言加工调整
材料添加	6.2 背景	6.3 政治言辞修正
则的具体掌握和灵活运用	6.4 “内外有别”原	6.5 “数字式略语”
词新语	6.6 中国特色词语和汉语新	6.7 汉语流行语翻译
	6.8 人名和地名翻译	6.9 职务和头衔的英译
	7 汉英电视新闻翻译实例	
7.1 会见类新闻	7.2 会议类新闻	7.3 经济
贸易类新闻	7.4 金融证券类新闻	7.5 投资洽谈会类
新闻	7.6 企业发展类新闻	7.7 农业与农村类新闻
	7.8 教育类新闻	7.9 文化艺术类新闻
7.10 旅游类新闻	7.11 交通城建类新闻	7.12 体
育类新闻	7.13 社会类新闻	附录一 国家机关、政党、协会、人民团体、
军衔、职务名称英译附录二 部分时事词语和中国特色词汇英译	附录三 常见职务、职位英文	附录四 部分经济金融术语汉英对照表
译名	附录五 部分港澳台	
演艺明星英文姓名（包括中文姓名英语译文及其英语名字）	参考书目	

章节摘录

1 我国对外宣传政策 1.1 对外宣传是我国一项全局性、战略性工作 对外宣传（外宣）是党中央和国家的一项全局性、战略性工作，是宣传思想战线的一项战略性任务。展示中国改革开放、团结进取、平等友好、坦诚负责的良好国家形象，介绍中国优秀文化的深刻内涵，宣示中国走和平发展道路的政策主张，向全世界说明中国昨天的灿烂文明、今天的发展进步和明天的和平愿景，是历史和时代赋予我国外宣工作的重任。随着我国改革开放的不断深入，对外宣传工作发挥着越来越不可或缺的重要作用。对外宣传既为中国企业和产品走向世界架起了桥梁，也是外国人了解中国的一个重要窗口，对于促进改革开放起到了不容忽视的作用。

党中央历来很重视对外宣传工作，毛泽东同志和邓小平同志对外宣工作作出过许多重要论述。1999年2月26日，江泽民同志在全国对外宣传工作会议上要求对外宣传战线的同志，要把对外宣传工作做得更好，使我们在国际上具有同我国的地位和声望相称的强大的宣传舆论力量。江泽民同志指出，要开放，要交往，中国需要全面了解世界，也要让世界更好地了解中国。2008年1月22日，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛在同全国宣传思想工作座谈会代表座谈时强调，要坚持把加强和改进对外宣传作为宣传思想战线的一项战略性任务，要紧紧围绕党和国家的工作大局，认真贯彻中央的对外工作方针，全面客观地向世界介绍我国社会主义物质文明、政治文明和精神文明不断发展的情况，及时准确地宣传我国对国际事务的主张，着力维护国家利益和形象，不断增进我国人民同各国人民的相互了解和友谊，逐步形成同我国国际地位相适应的对外宣传舆论力量，为全面建设小康社会营造良好的国际舆论环境。

<<实用汉英电视新闻翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>